

衡阳佛教旅游景区景点名称的英译简析

高芬, 颜晓华^①, 大岳^②

(南华大学外国语学院, 湖南衡阳 421001)

[摘要] 景点名称是特定景点的标志, 不仅表达了建筑用途, 而且和特定的历史文化背景相联系, 而佛教景点名称更是承载了丰富的佛教特色文化。翻译时既要准确理解源语基本信息, 又要传达其特定丰富的文化内涵。文章从分析佛教旅游景点名称的结构与分类入手, 同时以功能目的论为指导, 结合衡阳佛教旅游景点名称的实践材料详细介绍了几种有效的景点名称的翻译方法: 英译, 翻译对, 音译加注释, 梵语加注释。译者需要根据具体的景点名称, 充分传达源语语义和文化色彩, 达到的翻译的功能和目的。

[关键词] 佛教景点; 名称; 汉译英; 功能目的论

[中图分类号] H314 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2013)05-0011-03

近五年来, 关于旅游翻译的文章在知网上有四百多篇, 以景点名称为研究的文章只有三十几篇。而以佛教景点为研究对象的文章也有为数不多的几篇。佛教自汉代由印度传入中国以来, 对于中国文化、历史、艺术创造有着深远的影响。佛教文化旅游是指以佛教文化为依托, 以领略佛教建筑文化, 欣赏佛教艺术, 为体验佛教氛围和参与佛事活动为主要目的的旅游活动^[1]。位于衡阳境内的南岳衡山, 自魏晋以来, 就成为著名的佛教名山, 也是中外佛教信奉者顶礼膜拜之圣地, 更是中外游客向往青睐的游览胜地。祝圣寺、福严寺、南台寺、上封寺均被国务院公布为汉传地区佛教全国重点寺院, 文化内涵底蕴深厚, 宗教活动影响重大, 既是重要的弘法利生场所, 也是著名的人文景观。佛教文本的翻译具有特殊性, 它们在有限篇幅内承载了与丰富的佛教相关的特色文化, 因其艰涩术语和深奥教义, 对译者的能力提出了更高要求。译者不仅要精通汉英双语, 还要有深厚的文化造诣和对文化差异的敏感意识, 对佛教基本知识有一定研究, 具备基本的佛学素养。目前, 国内对于佛教旅游景点名称的翻译研究非常稀少, 因此具有一定的研究价值。

一 佛教旅游景点名称的结构与分类

旅游景点名称一般可大致分为专名、性状成分(属性名)和通名三部分。专名是专有名称或专有名词, 通名是通用名称, 用来指某一类事物以及其中

特定的一个, 性状成分是名称中重要的组成成分, 通常表明方位、序列、功能、性质等^[2]。而衡阳佛教景点名称的结构主要有形式为: 专名+通名, 如: 藏经(专名)殿(通名), 南台(专名)寺(通名); 专名是用来区分某一事物与同一类其他事物的标志。而通名是用来区分一类事物与另一类事物的标志。根据佛教景点名称的专名部分又可以分为以下几类:

(一) 当地地名

为了体现地域特征, 一些景点名称的专名部分是来源于地名, 如: 南岳大庙, 南岳民俗文化城。

(二) 史实典故

为了纪念一些历史事件的遗址或纪念地, 多采用史实典故来命名景点, 如: 磨镜台、南台寺、上封寺等。

(三) 佛教神话人物和典故

佛教神话人物和传说在一定程度上为景点增加了独特的神秘色彩, 因而不少景点名称也出自于佛教神话传说, 如: 方广寺、会仙桥、棣星门、文殊殿等。

(四) 功能用途

一些名称是由其功能、用途来确定的, 能使游客对景点的理解更自然明白, 如: 藏经殿, 御书楼, 钟楼, 鼓楼, 金刚舍利塔等。

二 指导理论—功能目的论

功能翻译理论(functionalist translation theory) 又称“功能目的论”(Skopos theory)。1971年, 德国

[收稿日期] 2013-09-30

[基金项目] 衡阳市社会科学基金一般项目“功能翻译理论视角下衡阳佛教旅游景点资料的英译”资助(编号: 2012C04)

[作者简介] 高芬(1980-), 女, 湖南衡阳人 南华大学外国语学院讲师。

① 南华大学副教授。② 南岳佛教协会会长。

的莱斯(K. Reiss)首先提出“把翻译行为所要达到的特殊目的”作为翻译评价的新模式。1984 年她在与费米尔(H. J. Vermeer)合写的《General Foundation of Translation Theory》一书中声称:译者在整个翻译过程中的参照系不应是“对等”翻译理论所注重的原文及其功能,而应是译文在译语文化环境中所预期达到的一种或若干种交际功能。20 世纪 90 年代初,德国学者克利斯蒂安·诺德(Christiane Nord)进一步拓展了译文功能理论。她强调译文与原文的联系,但这种联系的质量与数量由译文的预期功能确定。这就是说,根据译文语境,原文中的哪些内容或成分可以保留,哪些需调整或改写,该由译文的预期功能确定^[3]。功能目的论能有机地将翻译应用研究和语言功能结合起来,并且注重文本功能在翻译中的作用,在实际翻译中可操作性强,有一定的指导意义。由于佛教旅游景点名称英译的目的在于给目的语游客提供相关的旅游信息,并促进中外文化交流,因此译文在译入语语境中能否实现交际功能是翻译的关键所在。

三 翻译策略

佛教景点名称既精炼又具体,让游客能在短时间内了解信息,可以说是中华佛教和历史文化精髓的浓缩,很多名字的背后都蕴含着丰富的文化内涵。这要求译者灵活采用翻译手法,既要以传播中国文化和佛教文化为导向,遵循佛教文本翻译的功能性和规范性,又要从译文读者角度出发,充分考虑读者的文化背景、认知习惯、审美情趣、阅读方式、接受度等,在忠实原文内容和风格的基础上对信息和篇章结构进行适当调整,选用最佳翻译策略,以达到译文所期望的交际功能^[4]。

景点名称的主要结构为专名+通名的形式。通名的翻译方法较为固定,英译后都通俗易懂,采用直译的方法就可以。而专名由于涉及到地名、史实典故、神话传说、功能用途等不同的方面,所以在翻译上要根据不同的源语采用适合目的语的方式。

(一) 音译

音译是将景点名称直接用拼音标注,是名称翻译中最简单的一种,也是最常用的一种方法。并且可以让外国人了解到景点名称原汁原味的中国发音,增加他们的好奇心和新鲜感。这种翻译方法适用于当地地名、人名命名的景点名称翻译。例如:

南岳大庙可译为:Nanyue Monastery。在翻译中专名南岳直接用它的汉语拼音,通名“庙”在佛教名山南岳景点中是最常见的。在汉译英中,一般人都

将寺与庙译为 temple,其实两者不可混为一谈。根据佛教理论,佛教的寺宇称为佛寺,是佛家僧侣举行宗教仪式和修习居住的地方。据传天竺高僧迦叶摩腾在公元 67 年至洛阳,东汉政府把官署鸿胪寺让其居住。从此,“寺”由东汉起就变成中国佛教寺院的名称。佛教的寺院应译为 Monastery^[5]。

福严寺可译为:Fuyan Monastery。福严寺是以宋朝时的和尚福严的名字命名的。用来纪念他率领众僧种树十万余株重修寺院。

(二) 翻译对^[6]

翻译对指的是直接采用汉语拼音,并在括号内加注英文翻译。这种方法适用于表示功能用途的景点名称的翻译。这种方法既能译出景点的汉语读音,又能翻译出景点名称的文化指示含义。例如:

藏经殿可翻译为 Cangjing Dian (Sutra Depository Hall);御书楼可翻译为 Yushu Lou (Imperial library);南台寺可翻译为 Nantai Si (South Platform Monastery);棂星门可翻译为 Lingxing Men (Gate to Heaven)。这种门制在古代是象征王制的尊贵门类,人们常把它喻为“天门”。

翻译对这种翻译方法在弥补了音译法所造成的源语文化在译语中的缺失的同时,还可以起到传播中国文化,理解源语文化内涵的作用^[7]。

(三) 音译+注释

音译加注释就是用汉语拼音处理景点的名字,同时又用英文对景点的名字加以解释,使外国人明白景点名称的字面意思或文化内涵。这种翻译方法适用于有关史实典故的景点名称的翻译。例如:

磨镜台可翻译为:Mojing Tai (Eminent Monks used Mirror Grinding terrace to enlighten another monk that sitting in meditation can not make him become a buddha just like grinding a brick can not make a mirror)

磨镜台的翻译如果直接用 Mirror Grinding terrace,对于不了解这个景点文化历史的外国游客必定会感到奇怪,难道石头能磨成镜子吗?为了避免目的语读者缺乏相关的文化背景知识,我们可以适当的加上一些对于这个景点的文化背景介绍。

上封寺可翻译为 Shangfen Si (Monastery constructed with the authorization of the emperor in Sui Dynasty),通过后面的解释目的语读者就能清楚地知道上封寺是隋朝敕建的佛寺,由此而得名。

伽蓝殿可翻译为 Qielan Dian (Guardian Hall)伽蓝殿供奉伽蓝神,即守护伽蓝之神。伽蓝神,就狭义而言,指伽蓝土地的守护神;广义而言,泛指所有拥护佛法的诸天善神。依《七佛八菩萨大陀罗尼神咒

经》所说,佛教伽蓝神是保护伽蓝(寺庙)的神。

(四)梵语+注释

源语言中的文化专有词语所表达的概念也许不存在于目的语中。这类词语有的具体,有的抽象,它们或与宗教,或与社会习俗甚至食物有关,它们都可称为某文化所特有的概念^[2]。一些与佛教有关的专有词汇在目的语中不存在,而且这些词汇有相应的拉丁化的梵语英译,在翻译的时候可以保留它的梵语音译。但是梵语读音复杂拗口,音节也颇为繁复,不利于理解和记忆。所以在翻译的时候后面再加上对于这个名称的文化信息和背景资料解释,能够更加利于外国游客对于名称和中国佛教文化的理解。例如:

文殊殿可翻译为 Hall of Manjusri^[1] (Bodhisattva of Wisdom and Virtue)。

方广寺可翻译为 Monastery of Vaipulya (correction and extensiveness)。在佛学中“方者以理之方正而名,广言词者以之广博而名。梵语曰毗佛略(Vaipulya)^[8]。寺名方广,寓佛法“十方广布”之意。

金刚舍利塔可翻译为 vajra stupa (Pagoda - shaped shrine erected by Buddhists used to house bone relics of Buddha and Shakyamuni)。舍利塔为安置释迦摩尼或佛陀舍利之塔婆,或安置一般遗骨之塔。又作舍利浮图、骨塔^[8]。

大雄宝殿可翻译为 Mahavira Hall (The hall to worship Buddha)。大雄宝殿为我国佛教寺院中供奉佛像的正殿,或称佛的德号,因此,凡是寺院中之大雄宝殿,所供奉之主尊必定是佛像,而非菩萨或护法像。

四 结语

佛教景点名称有着不同的结构与分类,并且具

有很深的旅游特色和宗教、文化以及历史内涵。从功能目的论来看,在翻译佛教景点名称的时候译者应该以目的语读者为中心,从译文的预期功能出发,使用符合译语文化的表达方法和翻译方法,又有利于对外旅游宣传的目的语(英语)的翻译文本,促进我国佛教旅游景点市场的发展。本文所列举的英译、翻译对、音译加注释、梵语加注释的翻译方法都是为了弥补文化空缺造成的问题而采取的调整手段。这几种翻译方法各有适用的范围和其优势,因此需要译者根据具体的景点名称翻译,在不违背地名翻译原则的基础上,使译文在译入语语境中能够发挥预期的功能和目的,从而更好地对外宣传佛教旅游景点,弘扬中国传统文化与佛教文化。

[参考文献]

- [1] 王 赞. 佛教旅游景点资料中的文化信息音译——以五台山景区介绍为例[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2009(12):173-176.
- [2] 徐 剑. 公共场所中文名称的结构与译名的规范[J]. 中国翻译, 2006(1):71-74.
- [3] 方梦之. 译学词典[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2004:29.
- [4] 张 琳. 旅游宣传语料中佛教文本信息的处理[J]. 武汉职业技术学院学报, 2010(9):104-106.
- [5] 杜耀文, 张 菁. 五台山佛教文化翻译规范化研究[J]. 太原理工大学学报:社会科学版, 2005(1):71-73.
- [6] Newmak P. A Text Book of Translation [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001:76.
- [7] 刘秀芝, 李红霞. 北京世界文化遗产人文景观介绍翻译研究[M]. 北京:光明日报出版社, 2008:81-82.
- [8] 丁福保. 佛学大词典[M]. 北京:文物出版社, 1984:314.

Study on C-E Translation of Names in Hengyang Buddhist Scenic Spots

GAO Fen, YAN Xiao-hua, DA Yue

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: The names of scenic spots are the symbols of tourist attractions. They not only reflect the architectural function of the scenic spots, but also associate with the specific history, culture and custom. The names of Buddhist scenic spots are also loaded with colorful Buddhist culture, therefore translators must understand the basic information and their culture connotation. This paper starts analyzing with the structure and catagories of the names in Buddhist Shrines. based on Skops theory, then introduces several effective strategies by taking the names of Buddhist scenic spots in Hengyang as cases. These strategies include: transliteration, translation couplet, transliteration and interpretation, Sanskrit and interpretation. Translators need to present their cultural characteristics so as to achieve the goal of translation according to particular names of scenic spots.

Key words: Buddhist scenic spots; names; C-E translation; Skops theory